

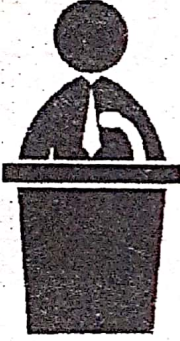
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



4



Political Texts

04.06.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.4

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text:

بلسان رئيسها، سورية تقول كلمتها الفصل
بالنسبة لنا، نحن واثقون من نزع هذه التهمة. لا يوجد أي دليل على أن سورية متورطة، لا
دليل جرمياً وليست هناك مصلحة لسورية، وليس لسورية تاريخٌ مشابه بهذه الأعمال. بالعكس،
نحن لنا مصلحة بأن يصل التحقيق لهذه الحقيقة، لأن هذه الحقيقة، من وجهة نظرنا، هي براءة
سورية بشكل كامل، لا يوجد لدينا أي شك بهذه النقطة، لذلك نتحدث عن أن التحقيق يجب أن
يكون عادلاً واحترافياً.
المشكلة الآن ليست خلافاً بين سورية والأمم المتحدة. المشكلة الآن أن هذه الأمم المتحدة،
وتحديداً مجلس الأمن، أصبح عبارة عن أداة تطبيق ما يريده بعض السياسيين القلة في هذا
العالم عندما يختلفون مع دولة ما، ليس بالضرورة أن يطبقوه لصالح بلدانهم. أنا أعتقد بأنهم
يستخدمون مجلس الأمن ضد مصلحة بلدانهم وضد مصالحنا. فإذن، الحل لكي لا نقول "تسوية"،
هو حل واضح تماماً بالعودة لميثاق الأمم المتحدة. إذا طبقنا ميثاق الأمم المتحدة، ستكون سورية
مستفيدة بشكل مباشر ولا داعي "للتسوية". الحل بسيط جداً. القرار الأول والقرار الثاني شاركت
فيه فرنسا وأمريكا.. إن لم نسم هذا مؤامرة، هل نسميه عملاً خيرياً على سبيل المثال؟ لا تهم
التسمية. هذه الوقائع ونسبها ما شئنا، ولكن الآن هناك مشاركة فرنسية في قرارات من هذا
النوع لا تخدم الاستقرار في المنطقة.

Last time, we translated the first paragraph of this text. Today, we will continue translating it.

المشكلة الآن ليست خلافاً بين سورية والأمم المتحدة. المشكلة الآن أن هذه الأمم المتحدة،
وتحديداً مجلس الأمن، أصبح عبارة عن أداة تطبيق ما يريده بعض السياسيين القلة في هذا
العالم عندما يختلفون مع دولة ما، ليس بالضرورة أن يطبقوه لصالح بلدانهم.

- يوافق بالرأي: agree

- يخالف بالرأي: disagree

هنا لا يمكن أن نستخدم كلمة (dissent) لأنها تشير إلى ما هو أكبر من (خلاف بالرأي)، فهي
تشير إلى (خلاف بالمعتقد)، فمن الطبيعي يحدث خلاف بالرأي لكن المصيبة تكمن في الخلافات
الجوهرية والعقائدية والدينية، وفي هذه الحالة نصبح أمام (dissent) وليس أمام (disagree).

- لصالح: in favor of/in the best interest

- تحديداً: specifically/specially/particularly/in particular

We can say,

The problem now is not disagreement between Syria and the United Nations. The problem now is that the UN, specifically/ specially/ particularly/ in particular the Security Council, has become a tool that

implements what some of few politicians want in this world when they disagree with a state and they don't necessarily apply it in the best interest of their countries/in favor of their countries.

Repeating (the problem is) is a functional repetition not redundancy. الـ (redundancy) هو تكرار الكلام من دون طائل، يعني بالعامية (لثلاثة)، وأما هنا فلدينا (functional repetition)، هنا كأنه يفهمهم أن المشكلة الآن كذا وكذا وأما من قبل فلم تكن كذلك.

- في الترجمة السياسية دائماً عليكم الانتباه إلى الـ (intended meaning) أي إلى (المعنى المقصود).

- قلنا (the Security Council) لأنه لا يوجد غيره.
- يتعامل مجلس الأمن وكذلك الأمم المتحدة مع (دول) وليس مع (بلدان) لذلك من الأفضل أن نستخدم (states) وليس (countries).

- عندما نقول (country) يكون الـ (reference) للسلطة التنفيذية والشعب، وأما عندما نقول (state) فتكون الإشارة لرئيس الدولة وقيادتها السياسية الحاكمة.
- في نهاية الجملة علينا أن نقول (countries) وليس (states).

هنا أفضل أن نقول (problem) لأننا نتحدث عن (مشكلة)، وأما (matter) فتعني (مسألة) ونستخدم هذه الكلمة حين نتحدث عن (مسألة عالقة) أو (مسألة قيد النقاش)، وكلمة (matter) لها (positive connotation)، وأما كلمة (problem) فلها (negative connotation) وهذا ما يتناسب مع سياق النص ومع النقد اللاذع الذي سنراه في تنمة النص.

بالنسبة لـ (يطبقوه) قلنا (apply it) كما قال زميلكم، لكن على من تعود الهاء في (يطبقوه)؟
الهاء في يطبقوه تعود على (مجلس الأمن) وبذلك يمكن أن نترجم الجملة السابقة بطريقة أخرى قائلين:

The problem now is that the UN and the Security Council in particular, has become an instrument for implementing the will of a few politicians in the world when they disagree with a certain state. Worse than that, they do not necessarily use the Security Council in the best interest of their countries/in favor of their countries.

قمنا بتقديم الـ (Security Council) لنعطي (emphasis).
طبعاً في الامتحان يمكن أن أضع لكم خطأ تحت كلمة مثل (يطبقوه) وأعطيك عدة خيارات كي أعرف إن كنتم قد فهمتم النص وعرفتم على من تعود الهاء في (يطبقوه).
الجملة التي قمنا بترجمتها قد تبدو للعيان جملة بسيطة جداً، لكن يمكن أن يقع بعضكم في فخ (يطبقوه) فيظن البعض أن الهاء تعود على قرارات مجلس الأمن ويظن بعضكم الآخر أنها تعود على الخلافات، وعدم معرفة لمن تُنسب الهاء من شأنه أن يضيع العلامة لأن هذا سيضيع معنى الجملة وبالتالي سيؤثر على ترجمة الجملة ككل.

أنا أعتقد بأنهم يستخدمون مجلس الأمن ضد مصلحة بلدانهم وضد مصالحنا.
من خلال هذه الجملة اتضح على من تعود الهاء إذ قيل (يستخدمون مجلس الأمن).
If you want to translate from Arabic into English, your first task as a

translator is to read (Arabic -Arabic) first.

في البداية يجب أن تفهموا (عربي-عربي) وإذا لم تفهموا النص العربي لن تكون ترجمتكم صحيحة.

Student: I think they are exploiting the Security Council.....

Professor:

قيل في النص الأصلي (يستخدمون) وليس (يستغلون).

في الترجمة السياسية بعض القادة السياسيين (on purpose) يستخدمون (neutral terms) وذلك لغاية في أنفسهم من باب التلميح وما شابه، في هذا النص جعل من مجلس الأمن (tool) أي (أداة) لا حياة فيها أبداً مثل عندما نستخدم مفك البراغي مثلاً، وهم يستخدمون مجلس الأمن لخدمة غاياتهم الشخصية.

من حيث المعنى الضمني الـ (implicit meaning) إذا أردنا أن نقوم بعملية (interpretation) وفسرنا المعنى نجد أن اقتراحاتكم صحيحة فزميلكم قال (employ) وزميلتكم قالت (exploit) وهذا يتوافق مع المعنى الضمني المقصود.
فزميلكم قال:

I think they employ the Security Council against the interest of their countries and against our interests.

وزميلتكم استخدمت الفعل (exploit) بمعنى أنهم (يستغلون) وفعلياً هذا الكلام صحيح وهذا ما يحدث، لكن أنا كمترجم لا أفتح باب التأويل بل أكون (neutral) وأتبع الـ (speaker)، فعندما يريد الـ (speaker) أن يعني الكلام أنا كمترجم أمعنيه أيضاً، أي أنني أساعده على نقل الرسالة التي يريد.

Student: I think they are using the Security Council against the interest of their countries and against our interests.

Professor:

أنا لست مع (they are using) وإنما مع (they use) لماذا؟

أنا أفضل أن نستخدم الـ (simple present) لنوضح أن ما يقومون به (habitual activity) فهذه هي عاداتهم على الدوام، وأما إذا استخدمت الـ (present continuous) فهذا يعني أنهم الآن يقومون بهذا الأمر وقد يكفون عنه لاحقاً، فاستخدام الـ (simple present) يعطي ديمومة أكثر للفعل هنا ويوضح سلوكهم الدائم.

تكرار كلمة (against) يثقل قلبي لأنها كلمة مفتاحية وتفيد الـ (stress) وتشير إلى (emphasis) وتنقل الرسالة كما أرادها الـ (speaker)، طبعاً من الناحية اللغوية ليس هناك مشكلة في عدم تكرار (against) ولكن سياسياً ومن ناحية المعنى من الأفضل أن نكرر (against)، وتداخل اللغة مع السياسة يعطي معنى جديد لا يمكننا أن نتجاهله أثناء الترجمة، سأعطيكم مثلاً على هذا الأمر، فقد ورد في أحد الخطابات السياسية:

لقد راهنوا على وحدة الشعب السوري، راهنوا على التعليم في سورية، راهنوا على القطاع الصحي في سورية، راهنوا على

وهنا على المترجم أن يكرر (they bet on) في كل مرة ولا يكفي أن يقول (they bet on) مرة واحدة ويعدد ما راهنوا عليه، وذلك لأن (راهنوا) عبارة عن كلمة مفتاحية هنا، وهذا يسمى (functional repetition) وتكرار الكلمة المفتاحية يحرك المشاعر وهذا الـ (expression) اسمه (emotive expression).

حتى في الشعر التكرار المفرد فإذا قال أحدهم: (أنا بحبك لما تفريقي ولشرب قهوة سوا ونفطر ونروح عالشغل سوا) نجد أن هذا الكلام يمر مؤثر كما عندما يقول: (أنا بحبك لما تفريقي، أنا بحبك لما نشرب قهوة سوا، أنا بحبك لما نفطر، أنا بحبك لما نروح عالشغل سوا). التكرار أعطى (emotion) وأعطى (rhythm) أي (الحن).

We can say,

I think that they use the Security Council against the interest of their countries and against our interests.

فإذن، الحل لكي لا نقول "تسوية"، هو حل واضح تمامًا بالعودة لميثاق الأمم المتحدة. إذا طبقنا ميثاق الأمم المتحدة، ستكون سورية مستفيدة بشكل مباشر ولا داعي "للتسوية".

Student: So if we don't want to say "compromise", the solution is an obvious solution and it is to return to Charter of the UN, if we implement the UN Charter, Syria will be direct beneficiary and there is no need to compromise.

Professor:

أين ترجمة كلمة (الحل)؟
(الحل) كلمة مفتاحية وأخذة (emphasis)، دائمًا الـ (head of the sentence) هو الذي يسحب كل الـ (emphasis).
أرجو الانتباه إلى الـ (punctuation) فليس من المقبول أبدًا أن تنهوا الجملة بـ (comma) كما فعل زميلكم قبل (if we implement the UN) فالجملة السابقة انتهت ولا يوجد أي مبرر لاستخدام الفاصلة هنا. والانتباه إلى علامات الترقيم يقويكم في المقال أيضًا ويجعل من النص (cohesive).

يمكن أن نصحح الفاصلة التي وضعها زميلكم بحركة واحدة هي إضافة نقطة لهذه الفاصلة فتتحول الـ (comma) إلى (semicolon)، والـ (semicolon) صحيحة هنا ١٠٠٪.

We use (semicolon) when we have two sentences related to each other, but they can be separated.

كي نتأكد من صحة استخدامنا الـ (semicolon) يجب ألا تتأثر الجملة التي تلي الـ (semicolon) إذا استبدلنا الـ (semicolon) بـ (full stop)، فإذا كان قوام الجملة التي تلي الـ (semicolon) كاملًا أي أنها تتألف من (S + V + O) فهذا يعني أن ما قمنا به صحيح وإذا لم يكن الأمر كذلك فهذا دليل على وجود مشكلة.

الـ (semicolon) تأتي بين (two sentences) مرتبطين من حيث المعنى.
بالنسبة لكلمة (تسوية) إذا أعطيتكم الخيارات التالية في الامتحان (compromise, settlement, agreement, final solution) ماذا تختارون؟ حكمًا ستضيقون بين هذه الخيارات.

أنا اعترضت على ترجمة زميلكم في كونه قام بتأخير ترجمة كلمة (الحل)، وأنا كمترجم أقدم كلمة (الحل) ولا أؤخرها في ترجمتي.
(التسوية) تعني أن تصل إلى اتفاق شبه متساوي فيه مساواة أي (حلول وسطي) وهنا نستخدم كلمة (settlement)، و(التسوية) في علم القانون إيجابية أي أن فيها (positive)

(connotation).

وأما الـ (compromise) فـ (فيها تنازل دائمًا) و (فيها تنازل عن حق)، يعني مثلًا يمكن أن أقول: (خيّو أنا إلي ٣ حقوق عليك رح أنتازل عن واحد ممن وخلينا نوصل لتسوية)، ففي البداية نقوم بـ (compromise) ثم نصل إلى تسوية، وكلمة (compromise) فيها (negative connotation) لأن فيها تخلي عن جزء من الحقوق، يعني فيها (relinquish) عن الحقوق. بعد إن عرفتم الفرق بين (compromise) و (settlement) ماذا علينا أن نختار الآن؟ هنا علينا أن نختار (compromise) لأن فيها (negative connotation).

We can say,

Therefore, the solution, in order not to say 'compromise', is very clear...

و (therefore) أقوى من (so) ورسمية أكثر منها.
لكن أنا أرى أن (the solution is very clear) ضعيفة وهذا ما لاحظته وأنا أترجم معكم (sight translation).

Keep in mind that translation is a process not a one-step job.
يعني ما قلته أمامكم كافتراح أولي هو ليس كل شيء وهو ليس كلام نهائي، فهذه (my first draft of translation) كي تركيب الجملة بشكل صحيح هناك قوام للجملة وإذا لم يركب هذا القوام بشكل صحيح ستكون الجملة ضعيفة و(مفشلة).

We can say,

Therefore, if we don't want to say 'compromise', the solution is very clear

بهذا الشكل أصبحت الجملة أقوى مع أنني قلت لكم في البداية أنني مع تقديم كلمة (solution)، لكن بعد الـ (first draft) وجدت أنه من الأفضل أن نؤخرها لأن هذا يجعل من الجملة أقوى.
- قاطع: Clear-cut
- دليل قاطع: Clear-cut evidence
بالنسبة لـ (بالعودة) لا نقول (return)، ماذا نقول هنا؟ هنا نقول (recourse).

When you recourse to something, it means (بترجعولو).
(applied) أفضل من (implement) التي استخدمها زميلكم لأنه قيل (إذا طبقنا) وليس (إذا نفذنا).

Student:

هل علينا أن نستخدم ('s' apostrophe) ونقول (UN's Charter)؟

Professor: no, we don't.

من الناحية اللغوية كلامك صحيح يمكن أن نضع ('s' apostrophe) ولكن بما أنه من الواضح جدًا أن هذا الـ (Charter) للأمم المتحدة ليس هناك ضرورة أبدًا للـ ('s' apostrophe). تصبح ترجمة زميلكم بعد التعديلات على النحو التالي:

Therefore, if we don't want to say 'compromise', the solution is very clear that is to recourse to the UN Charter. If we applied the UN Charter, Syria will benefit directly and there will be no need to 'compromise'.

وتقبيمي لترجمة زميلكم هو أنها (passable) أي أنها ترجمة تنجح في الامتحان.

الحل بسيط جدًا. القرار الأول والقرار الثاني شاركت فيه فرنسا وأمريكا. إن لم نسم هذا مؤامرة، هل نسميه عملاً خيرياً على سبيل المثال؟ لا نهم التسمية. هذه هي الوقائع ونسبها ما شئنا، ولكن الآن هناك مشاركة فرنسية في قرارات من هذا النوع لا تخدم الاستقرار في المنطقة.

الترجمة السياسية فيها (implicitness) كثيرًا، والقراري الجيد هو القراري الذي يعرف المعنى الضمني الدفين ويخرجه وينقله.

Student: The solution is very simple. United States and France has participated in the first and second decision if we do not call this as conspiracy, should we call it a charity act, for instance. It doesn't matter what you call it. These are actions and we call it as we like, but now there is France participation in such kind of resolutions that do not serve the stability in the region.

Professor:

ما رأيكم بهذه الجملة؟ ما أنواع الأخطاء التي تكررت في هذه الترجمة؟

Student: أخطاء فواعدية

Student:

بالنسبة لـ (شاركت) ليس من المقترض أن نقول (participated) هنا، إلا يمكن أن نقول (shared)؟

Professor: no, we can't.

Student:

كان من المقترض أن نقول (resolution) وليس (decision).

Professor: very good.

- Decision: قرار على سوية دولة أو أفراد

- Resolution: قرار على سوية منظمات

يعني مثلًا منظمة المؤتمر الإسلامي ضمن أعضائها تصدر (resolutions) وليس (decisions)، ومجلس الأمن فيه أعضاء دائمي العضوية وأعضاء مؤقتي العضوية ويصدر مجلس الأمن (resolutions) وليس (decisions).

Student:

كان من المقترض أن يقول (have participated) وليس (has participated).

Professor: very good.

أنا أضع خطين تحت هذا النوع من الأخطاء وهذا يعني أنه من الأخطاء الخطيرة (deadly mistakes).

أنا لست مع (participated) لذلك سأعتبرها خطأ (semantically speaking).

Student:

هل يمكن أن نقول (contributed)؟

Professor: no, we can't.

- Contributed: ساهمت

Student:

يمكن أن نغير ترتيب الجملة كلها.

Professor: ok.

يمكن أن نقوم بـ (restructuring) للجملة، ما هو اقتراحك؟

Student:

If don't call the participation of France and USA as a conspiracy, shall we call it a charity work?

Professor:

هذا التركيب جميل، لكن عليكم الانتباه إلى الـ (emphasis) أي إلى حالة التوكيد التي يجب أن تأتي في البداية، من يحاول؟

Student:

The first and the second decision have been taken by France and USA....

Professor:

انا راياي أن نبدأ بالـ (head of the sentence) ونقول وهو (the first resolution and the second resolution) ماذا عن الفعل (شاركت)؟

Student: shared.

Professor:

قلت قبل قليل لا يمكن أن نستخدم الفعل (shared) هنا لأننا لا نتحدث عن مشاركة بين شخصين.

Student: took part.

Professor: good.

- شاركت: took part

والآن سأصحح الأخطاء في ترجمة زميلكم:

The United States and France took part in passing both resolutions/the first resolution and the second resolution.....

Student:

هو استخدم الـ (present perfect) وحضرتك استخدمت الـ (simple past) وقلت (took part) فما الفرق بين استخدام هذين الزمنين هنا؟

Professor:

نستخدم (present perfect) للحديث عن قرار صدر قبل يومين مثلاً، وأما هنا فنحن نتحدث عن قرارات قديمة، والـ (simple past) يتحدث عن شيء حدث وانتهى لذلك من الأنسب أن نستخدم الـ (simple past) هنا.

- مؤامرة: conspiracy/plot

- عمل خيري: act of charity

The United States and France took part in passing both resolutions/the first resolution and the second resolution. If we do not call this a conspiracy/plot, do we call it an act of charity, for instance?

Student:

هل يمكن أن نقول (charity) فقط بدلاً من (act of charity)؟

Professor: no, we can't.

- Charity: مؤسسة خيرية

يمكن أن نقول (charitable act) أو (charitable action) أو (act of charity).
إياكم أن تنسوا إشارة الاستفهام بعد (for instance) كما فعل زميلكم.

لا تهم التسمية. هذه هي الوقائع ونسُميها ما شئنا، ولكن الآن هناك مشاركة فرنسية في قرارات من هذا النوع لا تخدم الاستقرار في المنطقة.
والآن سأصحح ما جاء في ترجمة زميلكم، يمكن أن ندمج (لا تهم التسمية. هذه هي الوقائع ونسُميها ما شئنا) قائلين:

These are facts regardless of the name. We call it whatever we want/we wish. At least, there is a French participation in resolutions of the kind that do not serve the stability in the region.

Student:

بالنسبة لـ (التسمية) هل يمكن أن نترجمها إلى (nomination)؟

Professor: no, we can't.

- Nomination: ترشيح

أنا فضلت أن أبدأ بجملة جديدة وقلت (at least, there is a French participation) على عكس زميلكم الذي تابع الجملة السابقة وقال (but now there is Franc participation) ويرجى الانتباه إلى أننا نقول (French) وليس (France) كما قال زميلكم. وهنا قلنا (the stability) مع (the) لأننا نحددنا.

Let us move to another text:

FRENCH COMPANY TO FACE CHARGES OF COMPLICITY IN HUMAN RIGHTS VIOLATIONS

By Liz Alderman - May 18, 2022

A French court issued a precedent-setting ruling Wednesday that will allow Lafarge, one of France's biggest companies, to be charged with aiding and abetting crimes against humanity after it was accused of financing terrorist groups, including the Islamic State, while operating in Syria during the country's bloody civil war.

The ruling by the Paris Appeals Court against Lafarge, a global cement maker, is the first time that a company, as a legal entity, has been indicted in France for complicity in human rights violations. The judgment sets the stage for a lengthy legal battle in a scandal involving high-level corporate officials that came to be known in France as "l'affaire Lafarge."

A French judicial investigation found that between 2012 and 2014, the company, through its Syrian subsidiary Lafarge Cement Syria, paid up to 13 million euros (about \$17.5 million at the time) to various armed groups, including the Islamic State. The subsidiary made these payments in order to keep its cement factory in northeastern Syria running despite the ongoing war and kidnappings and the security threats faced by its employees, according to the investigation.

The Paris Appeals Court ruled last year that Lafarge could not be charged with complicity in crimes against humanity. But after France's highest court, the Cour de cassation, ordered the appeals court to review its judgment, the lower court reversed course on Wednesday.

French judicial investigators said that while Lafarge evacuated top-level executives running the plant, it kept Syrian employees on site, partly in hopes of maintaining business for the eventual rebuilding of Syria after the war.

But in 2014, as the fighting moved closer to the plant, which was located on Syria's northern border with Turkey, a number of employees said they were forced to flee the factory just before the Islamic State attacked it. The factory was subsequently shut down and converted into a strategic base for the United States military until Washington withdrew its forces from Syria 2019.

"This ruling should be a strong wake-up call for companies doing business in conflict zones," said Cannelle Lavite, co-director of the business and human rights program at European Centre for Constitutional and Human Rights. "If they enable of fuel crimes – even if they only pursue commercial purposes – they might be complicit and should be held accountable," she said.

Let us see the title:

FRENCH COMPANY TO FACE CHARGES OF COMPLICITY IN HUMAN RIGHTS VIOLATIONS

Student: شركة فرنسية تواجه اتهامات بتورطها في انتهاك حقوق الإنسان

Professor:

هذه الترجمة مقبولة، طبقاً جرت العادة أن نقوم بتأجيل ترجمة العنوان إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص عندما نتعامل مع نص جديد لأول مرة، ولكن هذا النص معكم منذ الأسبوع الماضي لذلك أنتم لديكم فكرة عنه ومن المفترض أنكم قمتم بترجمته كاملاً.

What about (By Liz Alderman - May 18, 2022)?

Student: بقلم ليز ألدرمان - ١٨ أيار/مايو ٢٠٢٢

Professor: ok.

Student: هل يمكن أن نبدأ بـ (بقلم ليز الدرمان....) ثم نترجم العنوان؟

Professor: no, we can't.

علينا أن نترجم العنوان ثم نقول (بقلم ليز الدرمان) أي أن علينا أن نحافظ على نفس الترتيب.

- Charges: اتهامات
- Complicity: اشتراك في جريمة/تواطؤ/تورط في جريمة
- By: بقلم

Go to the first paragraph:

A French court issued a precedent-setting ruling Wednesday that will allow Lafarge, one of France's biggest companies, to be charged with aiding and abetting crimes against humanity after it was accused of financing terrorist groups, including the Islamic State, while operating in Syria during the country's bloody civil war.

Student:

أصدرت المحكمة الفرنسية في جلستها السابقة يوم الأربعاء أنها ستسمح لشركة لافارج إحدى أهم الشركات الفرنسية أن تحاكم بجرائم المساعدة و التحريض ضد الإنسانية بعد أن اتهمت بتمويل الجماعات الإرهابية بما فيها تنظيم الولاية الإسلامية داعش حيث كانت تعمل في سورية خلال فترة الحرب الأهلية الدموية.

Professor:

هذه الترجمة فيها أخطاء ومشكلات.
عليكم أن تطوروا مهارة الـ (listening) لديكم وهذا ما أنتم غافلين عنه للأسف، لم تنتبهوا إلى أن زميلتكم عرفت المحكمة وقالت (المحكمة الفرنسية) مع أننا لا نعرف إن كنا نتحدث عن محكمة الجنايات أم عن محكمة الإرهاب أو غيرهما.
أنا كمتخرج من المفترض أن أبقى النكرة نكرة كما هو.

Student:

أصدرت محكمة فرنسية يوم الأربعاء حكماً هو الأول من نوعه يقضي بتجريم لافارج إحدى أكبر الشركات الفرنسية بدعوى التحريض على جرائم ضد الإنسانية وذلك بعد اتهامها بتمويل المجموعات الإرهابية بما فيها الدولة الإسلامية أثناء عملياتها في سورية خلال الحرب الأهلية الدامية فيها.

Professor: هذه الترجمة صحيحة بنسبة ٩٠%.

Student:

أصدرت محكمة فرنسية يوم الأربعاء سابقة قضائية بحق لافارج وهي إحدى أكبر الشركات الفرنسية تقضي بإدانتها بالمساعدة والتحريض على ارتكاب جرائم ضد الإنسانية بعد اتهامها بتمويل الجماعات الإرهابية بما فيها تنظيم الدولة الإسلامية خلال فترة نشاطها في سورية وذلك بفترة الحرب الأهلية الدموية التي عصفت في البلاد.

Professor:

هناك (عسوسة) بفهم اللغة في قول زميلتكم (تقضي بإدانتها بالمساعدة)، ولكن بشكل عام هذه ترجمة مقبولة جداً.

هناك شيء غير واضح في مكان ما، وأنتم لديكم مشكلة في موضوع ترجمة الجمل الاعترافية.
الجمل الاعترافية (بنقبرها بأرضها) ولا نسمح للجمل الأم الحاملة للمعنى الرئيسي بأن تضرر.

- That will allow Lafarge to be charged: يسمح بإدانة
يمكن أن أصحح ترجمة زميلتكم على النحو التالي:

أصدرت محكمة فرنسية يوم الأربعاء سابقة قضائية بحق لافارج وهي إحدى أكبر الشركات الفرنسية تسمح باتهام/من شأنها أن تسمح باتهام هذه الشركة بمساعدة والتحريض على ارتكاب جرائم ضد الإنسانية بعد اتهامها بتمويل جماعات إرهابية بما فيها "تنظيم الدولة الإسلامية" وذلك خلال فترة نشاطها/عملها خلال الحرب الأهلية الدموية في البلاد/التي عصفت في البلاد.

وقولنا (من شأنها) قبل (أن تسمح) يعطي نوع من التوكيد.
زميلتكم قامت بتعريف (الجماعات الإرهابية) والصحيح هو أن نبقىها نكرة كما جاءت في النص الإنكليزي.

Student:

ليس هناك مشكلة في كلمة (سابقة)؟

Professor:

ليس هناك أي مشكلة في (سابقة) ومعنى (سابقة) هو أنها لم يسبق أن حدثت من قبل بل إنها تحدث لأول مرة.

Student:

هل يمكن أن نضيف (داعش) بعد (تنظيم الدولة الإسلامية)؟

Professor:

يمكنكم أن تضيفوا (داعش) مع ضرورة وضع (تنظيم الدولة الإسلامية) بين (quotation marks) كدليل على عدم اعترافنا بهذه التسمية، فهذه التسمية مسينة للدولة الإسلامية الحقيقية ونحن يجب ألا نساعد الغرب في تكريس المفهوم الذي يريده والذي يرغب بنشره عن أن هذه التنظيمات الإرهابية ترتبط بالإسلام.

الغرب لديهم علماء اختصاصهم اللعب على مثل هذه الأمور فتراهم يأخذون مصطلحًا إيجابيًا نتداوله فيما بيننا ويقومون بإفراغه من مضمونه الإيجابي ويقومون بحقنه بسومومهم ثم يعيدونه إلينا ونحن من فرط بساطتنا نقوم باستخدامه كما صدرّوه لنا بمعناه الجديد بكل ما فيه من سموم.

الغرب لديهم مخابر لغوية ومخابر سياسية عسكرية غايتها العمل على مثل هذه الأمور، وقولهم (الدولة الإسلامية) يعني أنهم يريدون الضرب بالإسلام ويريدون تحطيمه.

(الأصولي) هو الشخص الذي يأخذ بالأصول ويحترم العادات والتقاليد وأما الآن فكلمة أصوليين معناها سلبي بعد أن قلب الغرب مفهومها.

وأعظم درجات الإيمان في الإسلام هي (الجهاد)، وتتعدد أنواع الجهاد فهناك جهاد في سبيل

العلم وجهاد في سبيل الوطن وما إلى ذلك، وهذه الكلمة لها (religious connotation)

و(symbolic connotation) ولها (very positive connotation) في الأصل، وأما في هذه

الأيام لا يمكنك أن تقول لأحد (والله أنت جهادي)!

Thank you



025393